

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

LES BALLETS
JAZZ DE MONTRÉAL

蒙特利爾爵士芭蕾舞團



三月三日演出贊助
3 Mar performance sponsored by



兴业银行
INDUSTRIAL BANK CO.,LTD.

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!

THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





多元金融 智領先機

全球銀行50強、世界企業500強，作為中國主流現代商業銀行集團，興業銀行整合銀行、信託、租賃、基金、消費金融、期貨、資產管理、研究諮詢、數字金融等九大業務資源，舉集團之力，打造一站式綜合金融服務航母，鼎力助您馳騁藍海，破海前行。



信託 | 租賃 | 基金 | 期貨 | 資產管理 | 消費金融
在綫興業：www.cib.com.cn 無綫興業：wap.cib.com.cn

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017年第45屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的14%，約9%來自政府慶祝特區成立20周年特別節目撥款，另外約28%來自票房收入，約32%依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約17%則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

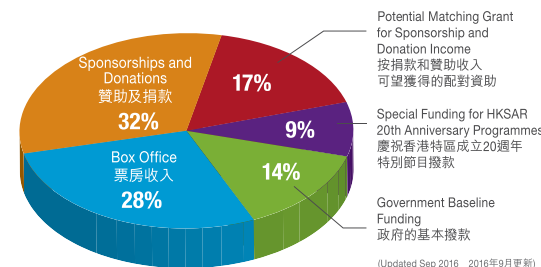
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立25年來，已為逾710,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of "PLUS" and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our "Young Friends" scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of "Festival PLUS" activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us



chowsangsang.com (852) 2192 3123


45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017


Presents

Les Ballets Jazz de Montréal

蒙特利爾爵士芭蕾舞團

3rd
MAR 3-4

 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

 演出長約 1 小時 45 分鐘，包括 1 節中場休息
Running time: approximately 1 hour and 45 mins including one interval

封面照片 Cover Photograph: © Leda & St-Jacques

INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
(Chow Sang Sang)



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKArtsfestival | 

www.hk.artsfestival.org

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

BEFORE OR AFTER THE SHOW, WHY NOT EXPERIENCE ANOTHER SPECTACULAR PERFORMANCE?



Enjoy front row seats to the magnificent show on Victoria Harbour when dining at InterContinental Hong Kong's dramatic restaurants and the Lobby Lounge.

As a Hong Kong Arts Festival ticket holder, receive 15% off food and beverages in all of our restaurants and bars upon presentation of your ticket on the performance date.*

*Terms & conditions apply.

Restaurant Reservations Tel: (852) 2313 2323
E-mail: fb.hongkong@ihg.com

18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
www.hongkong-ic.intercontinental.com


INTERCONTINENTAL.
HONG KONG

《非凡麗莎》

伊錫克·加里尼

Mono Lisa

By Itzik Galili

《都會即景》

安東尼斯·方尼亞達基斯

Kosmos

By Andonis Foniadakis

—— 中場休息 Interval ——

《似遠還近》

班傑明·米爾派德

Closer

By Benjamin Millepied

《古巴戀曲》

伊錫克·加里尼

O Balcão de Amor

By Itzik Galili

蒙特利爾爵士芭蕾舞團感謝以下團體的持續支持 BJM gratefully acknowledges the ongoing support of:

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



© Raphaëlle Bob Garcia
All Artists

《非凡麗莎》 *Mono Lisa*

藝術總監

路易·羅比塔耶

編舞

伊錫克·加里尼

編舞助理

伊莉莎伯·吉比阿特

舞者

雪蓮·卡絲溫 and 亞歷山大·海勒

音樂

伊錫克·加里尼與湯馬士·賀夫斯

燈光設計

伊錫克·加里尼

燈光技師

丹尼爾·靈傑

服裝設計

娜塔絲雅·蘭生

服裝製作

安妮·瑪麗·維娃雅特

世界首演

2015 年 12 月，加拿大魁北克省蒙特利爾

長度

7 分鐘

Artistic Direction

Louis Robitaille

Choreography

Itzik Galili

Assistant to Choreographer

Elisabeth Gibiat

Dancers

Céline Cassone and Alexander Hille

Music

Itzik Galili and Thomas Höfs

Lighting Design

Itzik Galili

Lighting Technician

Daniel Ranger

Costume Design

Natasja Lansen

Costume Maker

Anne-Marie Veevaete

World Premiere

December 2015, Montréal, Quebec, Canada

Length

7 minutes

節目介紹 Programme Note

《非凡麗莎》由伊錫克·加里尼編舞，以打字機的聲音為節奏。鋼架上的數排舞台燈投下刺眼的光，劃破舞臺的黑暗，舞蹈以此開場，營造工廠式氛圍。在這匪夷所思、充滿鋼鐵音影的空間裏，一對舞者穿着鐵鏽色服裝追逐扭動、糾纏錯結，在高速旋轉中完成一場飛快的雙人舞，女芭蕾舞者往往踮着腳尖落地，把高難度的雜技動作，舉重若輕、遊刃有餘地演繹。

Mono Lisa, choreographed by Itzik Galili, is danced to sounds based on the noises of a typewriter. It opens on several rows of spots in steel frames, casting a bold light on the dark stage, creating the atmosphere of a factory plant. In these bizarre spatial surroundings, filled with sounds and visions of iron and steel, a couple of dancers in rust-colored costumes twist and turn, twine and entwine in extraordinary convolutions and rapid *pas de deux*, with the ballerina always landing *en pointe*. The incredible acrobatics are executed with breathtaking ease.



《都會即景》 Kosmos

藝術總監

路易·羅比塔耶

編舞

安東尼斯·方尼亞達基斯

舞者

全體舞者

音樂

朱利安·塔里德

燈光

詹姆士·普勞德富特

服裝

菲利浦·杜別克

世界首演

2014年10月，美國萊克伍德

長度

35分鐘

Artistic Direction

Louis Robitaille

Choreography

Andonis Foniadakis

Dancers

All Cast

Music

Julien Tarride

Lighting

James Proudfoot

Costumes

Philippe Dubuc

World Premiere

October 2014, Lakewood, United States

Length

35 minutes

節目介紹 Programme Note

《都會即景》的編舞取材於我們生活的世界，高速、浮躁的都市生活。

人群的躁動與城市的熙熙攘攘，激發了編舞安東尼斯·方尼亞達基斯的創作靈感。他想用美來平衡躁動，將狂亂的動作變成舞蹈，讓人們沉浸在歡樂與自由的氛圍中。

這部舞作以明快簡潔的動作為主，一班來自五湖四海的舞者彼此共融。這部作品旨在打破現代生活的桎梏，重新建立人與人之間的聯繫，釋放壓力，相聚相伴，放下一切。這部舞作彰顯了蒙特利爾爵士芭蕾舞團純粹、歡樂的動感，歌頌人性之美與創造力。

In this work for BJM, the choreographer draws his inspiration from the world we live in, the frenetic pace of everyday urban life.

His observations were the trigger for choreography inspired by the movements of crowds, moments of agitation, and the hustle and bustle of the city. Andonis Foniadakis searches for a counterbalance, bringing beauty to the fore and turning frenetic movement into a dance that brings people together in a joyous, liberating fashion.

This is a dance based on clear movement, where a mingling clan of dancers must come to terms with the presence of others. Unlike the restrictions imposed by modern life, it is a moment for reconnecting, for releasing tensions, for coming together and letting go. Once again this work bears the distinctive BJM signature characterised by pure, festive energy, a celebration of humanity – its beauty and its creative force.



《似遠還近》 Closer

編舞

班傑明·米爾派德

舞者

雪蓮·卡絲溫 and 亞歷山大·海勒

音樂

《狂奔》菲力普·格拉斯

燈光

丹尼爾·靈傑

(原設計：羅德里克·斯圖爾特·穆雷)

服裝製作

UNTTLD 西蒙·貝朗格

與荷西·曼努埃爾·聖雅克

世界首演

2012 年 9 月，加拿大魁北克省蒙特利爾

長度

17 分鐘

Choreography

Benjamin Millepied

Dancers

Céline Cassone and Alexander Hille

Music

Mad Rush by Philip Glass

Lighting

Daniel Ranger after Roderick Stewart Murray

Costumes Production

UNTTLD Simon Bélanger
and José Manuel St-Jacques

World Premiere

September 2012, Montréal, Quebec, Canada

Length

17 minutes



© Leda & St-Jacques
Artists: Céline Cassone and Alexander Hille

節目介紹 Programme Note

雙人舞《似遠還近》以菲力普·格拉斯的背景音樂《狂奔》為背景，是編舞於2006年專為雪蓮·卡絲溫 and 塞巴斯蒂安·馬可維奇（紐約市芭蕾舞團首席舞者）而作，此舞曾在里昂的舞蹈中心上演。蒙特利爾爵士芭蕾舞團兩位超卓舞者雪蓮·卡絲溫 and 亞歷山大·海勒將傾情演繹這支雙人舞。這部作品在世界舞台上屢獲好評，兩舞者妖嬈而活潑的互動，展現了兩人身體之間濃烈而又純粹的魅惑。

在17分鐘的舞蹈中，舞者卡絲溫在被托舉與拉引之際，展示極盡優雅纖細之美，讓觀眾陶醉其中，任情緒隨二人焦灼熾熱的關係波動起伏。格拉斯的音樂更為舞蹈造勢，音樂旋繞大廳，渲染舞者情感的純粹。

Set to composer Philip Glass' *Mad Rush*, the duet *Closer* was created in 2006 for Céline Cassone and Sébastien Marcovici (principal dancer with the New York City Ballet) and presented at the Maison de la Danse in Lyon, France. For BJM, the duet will be performed by the magnetic Cassone together with Alexander Hille. Performed and acclaimed on several world stages, *Closer* is a voluptuous and vibrant exchange, imbued with an intense yet simple sensuality, that of the tension between two bodies.

Over the course of 17 minutes, Cassone is carried, pulled and lifted with movements of crystalline beauty and delicacy, rousing the sentiments of the audience, who are transported into the couple's passionate relationship. Enhancing the work is Glass' music, reverberating throughout the hall, evoking the purity of the dancers' emotions.

《古巴戀曲》 *O Balcão de Amor*

藝術總監

路易·羅比塔耶

編舞

伊錫克·加里尼

舞者

全體舞者

音樂

佩雷茲·普拉度

燈光及服裝設計

伊錫克·加里尼

服裝製作

安妮·瑪麗·維娃雅特

世界首演

2016年9月，加拿大魁北克省拉松普雄

長度

25分鐘

Artistic Direction

Louis Robitaille

Choreography

Itzik Galili

Dancers

All Cast

Music

Pérez Prado

Lighting & Costume Design

Itzik Galili

Costume maker

Anne-Marie Veevaete

World Premiere

September 2016, L'Assomption, Quebec, Canada

Length

25 minutes



© Svetla Atanasova
Artists: Céline Cassone & Alexander Hille

節目介紹 Programme Notes

《古巴戀曲》是伊錫克·加里尼的全新力作，他在古巴旅行後被永恆的古巴音樂所啟發。這場不期而遇激發加里尼的創作，在作品裏加入了無數喜劇火花，糅合鬆散、性感和荒謬可愛等元素。

「有時，我們成年人會與某些熟悉的細節不期而遇，這些瑣事便立即把我們帶回年輕、充滿憧憬的年代。

佩雷茲·普拉度輕快的音樂，讓我深刻體會到純粹的喜悅。

我很高興，見到年青一代尋求這簡單的道理，見到他們從中喚起不同層次的感受：喜樂、大笑、還有發自內心的微笑……」

「在幻想與現實之間掙扎，渴求理性猶如在鋼絲上行走，崇拜一個夢我們最終用快樂交換痛苦，苟延殘喘舞動的罪惡靈魂，流下深淵邊緣上的地平線」

— 伊錫克·加里尼

After a trip to Cuba, Itzik Galili was inspired by timeless Cuban music to create an energetic piece. It is an encounter that Galili infuses with myriad comedic sparks; loose, sexy and full of lovely absurdity.

"Sometimes, as grown-ups, we encounter seemingly trivial details that bring us back to our youth and its hopes.

Pérez Prado's music, with its lightness, gives me a deep sense of simple joy.

It makes me happy to see how the young generation relates to it, and to see the different layers of feelings it awakens in them: Joy, laughs, but also a profound smile..."

"Between fantasy and reality, desire to sanity
A borderline as a walking rope, worshipping a dream
At the end of a day, trading happiness with pain
Located at the end of each breath
Dancing demon soul that flows into the horizon
On the brink of the abyss"

— Itzik Galili



© Svetla Atanasova
All artists



伊錫克·加里尼

編舞

加里尼出生於以色列，曾於多個舞團表演，包括：以色列現代舞團、巴舒化舞團二團及巴舒化舞團，並於後者開始編舞。1991年，加里尼移居荷蘭，於阿姆斯特丹成立項目公司。他憑爭議性作品《蝴蝶效應》贏得格羅寧根編舞國際大賽公眾選擇獎，從此一舉成名。1997年，加里尼獲欽點為 NND/Galili 舞團藝術總監，舞團在他逾 11 年的領導下聲名大噪。2009 年，加里尼回到阿姆斯特丹，成為阿姆斯特丹舞蹈團的聯合創始人及藝術總監，並自 2011 年起於國際舞台擔任客席編舞。

加里尼的作品旨在從多角度探索舞蹈，悄悄地勾動觀眾的內心情感。夢境與現實相互交織，過去與現在穿插其中，加里尼讓觀眾反思現實背後還潛藏什麼。他把富有感情的動作結合或鮮明或詩意的影像，不時親自設計燈光，將個人經歷及世界觀化為舞蹈表演，更具普世價值，更人性化。

加里尼的舞蹈充滿活力，有時甚至像雜技。然而，他不只著眼肢體語言，還透過細微但有深意的動作表達感情，改變人與人之間的關係。加里尼要求舞者用不同方式超越自我，例如：演戲、聲線、把身體當作打擊樂器，並質問他們覺得自己還有什麼可能性，培訓舞者成為充滿創意、能獨立思考的人。

Itzik Galili

Choreographer

Born in Israel, Itzik Galili danced in Bat-Dor Dance Company, Batsheva II, and in Batsheva Dance Company, where he started choreographing. In 1991, Galili moved to the Netherlands, and formed his own project-based company in Amsterdam. His controversial piece *The Butterfly Effect* won the Public Prize at the International Competition for Choreographers in Groningen and became the breakthrough hit that earned him international recognition. In 1997, he was appointed artistic director of NND/Galili Dance, a company which would make a name for itself under Galili's direction for more than 11 years. In 2009, Galili returned to Amsterdam as the co-founder and artistic director of Dansgroep Amsterdam, and has worked as a guest choreographer on the international dance scene since 2011.

Galili's work is striking in its ability to explore dance from a wide range of viewpoints, bypassing consciousness and stirring inner feelings. Weaving dreams and reality, past and present, Galili invites the audience to reflect on what remains hidden behind reality. He combines expressive movements with powerful or poetic images, often created by his own lighting designs, and transforms his experience and perception of the world into a performance that is universal and human.

Galili's movement vocabulary is very energetic, sometimes even acrobatic. But he is not only interested in the physical possibilities of the dancers. With very subtle, meaningful gestures, he is able to communicate an expression or a change in relationship between people. He challenges dancers to go beyond their borders by various means, whether acting, using their voices, or using their bodies as percussion instruments, and by questioning them on what they think about their own possibilities, pushing them to be creative individuals and independent thinkers.



安東尼斯·方尼亞達基斯

編舞

安東尼斯·方尼亞達基斯出生於克里特，於雅典國立舞蹈學院修讀古典舞蹈及當代舞蹈。1992 年，他獲頒授著名的瑪麗亞·卡拉絲獎學金，於瑞士洛桑的魯德拉貝雅舞蹈學校繼續求學。編舞作品包括：瑞士洛桑貝嘉芭蕾舞團的《兩者之間》、莫里斯·貝沙的《短片》、《李爾王》及《舍赫拉查德》、坎城舞蹈節的《菲拉礦脈》，以及里昂新歌劇院的《Lava Nama》。

1996 年，方尼亞達基斯加入里昂歌劇院芭蕾舞團，總監為尤格斯·路可斯，並在勅使川原三郎的指導下為勅使川原三郎 / 渡鳥舞團獻舞。方尼亞達基斯曾演出多齣芭蕾舞，並在多米尼克·博文的《胡桃夾子》擔任主角，其他著名作品包括：帕斯高·圖佐的《最後課堂》、特羅·沙利恩的《這裡》、埃爾韋·羅伯的《K 小姐》、比爾·瓊斯的《綠與藍》和《愛的定義》，以及奧哈特·勒赫林的《白板》和《黑牛奶》。

2003 年，方尼亞達基斯於里昂成立個人舞蹈團 Apotosoma，巡迴多地演出，如法國、希臘、意大利、芬蘭、盧森堡、英國和美國。2012 年，他憑與梅塔舞團攜手製作的《婚禮》榮獲意大利舞蹈大獎最佳編舞。

Andonis Foniadakis

Choreographer

Born in Crete, Andonis Foniadakis studied classical and contemporary dance at the National School of Dance in Athens. In 1992 he was awarded the prestigious Maria Callas scholarship to pursue his training at the Rudra Béjart School in Lausanne, Switzerland. Choreographic works include *In between* for the Béjart Ballet in Lausanne, *Court métrage*, *King Lear* and *Scheherazade* by Maurice Béjart, *Fila Filon* at the Cannes Dance Festival and *Lava Nama* at the Opéra de Lyon.

In 1996 Foniadakis joined the Ballet de l'Opéra National in Lyon, France, directed by Yourgos Loukos, and also danced for Saburo Teshigawara / Karas Co. under the direction of Saburo Teshigawara. He has performed in many ballets, notably the title role in *Casse-noisette* by Dominique Boivin, as well as roles in *Final Lecture* by Pascal Touzeau, *Sini* by Terro Saarinen, *Miss K* by Hervé Robbe, *Green and Blue* and *Love Defined* by Bill T. Jones, and *Tabula Rasa* and *Black Milk* by Ohad Nahari.

Foniadakis formed his own dance company Apotosoma, in Lyon in 2003. He has shown his work in France, Greece, Italy, Finland, Luxembourg, England, and the USA. In 2012 he received the Italian Danza e Danza Award in the Best Choreographer category, for his production of *Les Noces* with Maggio Danza.

The Cha Foundation 查氏基金會

IS PROUD TO SPONSOR
THE EXCLUSIVE ASIAN PREMIÈRE OF

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

阿瑟·米勒

都是我的孩子

導演 米高·魯文



班傑明·米爾派德

編舞

班傑明·米爾派德第一部編舞作品是2001年為里昂高等音樂暨舞蹈學院創作的《過渡》。翌年，他為「協奏舞曲」舞蹈組合創作的《三重雙人舞》於沙德勒之井劇院由紐約市芭蕾舞團的首席舞者演出。2005年，他為美國芭蕾舞學校創作了《28首帕格尼尼主題變奏曲》，以及與舞台及服裝設計師保羅·考克斯合作，為日內瓦大劇院芭蕾舞團重編了《胡桃夾子》。雙人舞《似遠還近》為2006年紐約Joyce Theater「班傑明·米爾派德」舞季的一部分，配以現場演繹菲利普·格拉斯的鋼琴音樂。同年，他為美國芭蕾舞團工作室創作了《隨想曲》，亦聯同Olivier Simola為芭蕾舞星巴里殊尼哥夫創作了《多年之後》。

2004至2005年，他在莫里斯中心擔任藝術總監，而2006至2007年則為巴里殊尼哥夫藝術中心的常駐編舞。2010年，米爾派德為達倫·阿倫諾夫斯基的奧斯卡得獎電影《黑天鵝》編舞。2011年離開紐約市芭蕾舞團後，為菲利普·格拉斯的大提琴音樂製作了五部舞蹈短片，並於洛杉磯創立了他自己的舞團「洛杉磯舞蹈企劃」，追求表現形式式的舞蹈。舞團於2012至2013年作世界巡迴演出，從洛杉磯到波爾多（Novart 2012），再到巴黎（2013年5月）。2014年秋季至2016年初，米爾派德擔任巴黎歌劇院的舞蹈總監。

Choreographer

Benjamin Millepied made his choreographic debut in 2001 with *Passages*, created for the Lyon National Conservatoire of Music and Dance. The following year, his *Triple Duet* for Danse Concertantes was performed at Sadler's Wells by principal dancers of the New York City Ballet. In 2005, he created *28 Variations on a Theme* by Paganini for SAB and an original version of *Casse-Noisette* for the Grand Théâtre de Genève with set designs and costumes by artist Paul Cox. The duet *Closer*, with live piano music composed by Philip Glass, was part of the Benjamin Millepied & Company season at the Joyce Theater in New York in 2006. That same year, he created *Capriccio* for the American Ballet Theatre's Studio Company and *Years Later*, a solo for Mikhail Baryshnikov, in collaboration with Olivier Simola.

In 2004 and 2005, Millepied was the artistic director of the Morris Center Dance in Bridgehampton and in 2006 and 2007 he was the residency choreographer at the Baryshnikov Arts Center. In 2010, he was choreographer and advisor for the Oscar-winning film *Black Swan* directed by Darren Aronofsky. In 2011, he left New York City Ballet and made five short dance films to cello pieces by Philip Glass and founded his own company in Los Angeles, the LA Dance Project, a creative collective seeking to present dance in all its forms. A world tour took the company from Los Angeles to Bordeaux (Novart 2012) and then on to Paris in May 2013. From the fall of 2014 to early 2016, he was the Director of Dance of the Paris Opera.

2017
23 JUL – 20 AUG

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the Royal Academy
of Dance, LRAD, AISTD

Faculty

Mildko ARAI (Ballet)
Deutsche Oper am Rhein, Düsseldorf,
Germany
Ballet BC Vancouver, Canada

Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)
Vienna State Opera Ballet, Austria
Stadttheater, Germany

Linda GELINAS (Ballet)
Miami City Ballet, USA
Metropolitan Opera, USA

Jorge MARTINEZ (Contemporary)
Europa Danse, France
Introdans, Holland

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg,
Russia
BallettFörderZentrum, Germany

Alfonso PALENCIA (Ballet)
Delattre Dance Company, Germany
Hagen Ballet, Germany

Additional faculty will be announced at a
later date

Hong Kong International Summer Dance School

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of
the course at Shatin Town Hall

Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged
upon request

Requirements

Age between 12-20 with RAD
Intermediate Foundation equivalent
standard or above

Application Deadline

30 June 2017

10% Early Bird Discount - before 31 May 2017

Hong Kong International Summer Dance
School (ISDS) is organized by
the Jean M. Wong School of Ballet and is
supported by the School Scholarship - The
Tsinform C. Wong Memorial Scholarship*
* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

蒙特利爾爵士芭蕾舞團 Les Ballets Jazz de Montréal

蒙特利爾爵士芭蕾舞團成立於1972年，
是國際知名的現代舞團，結合古典芭蕾舞
的美學，並廣納多種風格迥異的舞蹈，呈
現一種混合舞蹈風格。舞團現時以現代舞
風格為主，舞姿性感，作品創新，故事淺
易，表演震撼人心，舞團優秀的舞蹈員也
享譽盛名。

路易·羅比塔耶自1998年開始，擔任蒙
特利爾爵士芭蕾舞團藝術總監，成就斐
然。羅比塔耶眼光獨到，與才華洋溢的編
舞家合作，編寫出精彩絕倫的作品，帶領
舞者及舞蹈專才，繼續精益求精。

蒙特利爾爵士芭蕾舞團在加拿大廣受歡
迎，曾在六十六個國家舉辦二千多場演
出，接觸超過二百萬名觀眾，向世界各地
推廣魁北克及加拿大文化。

踏入第45季，蒙特利爾爵士芭蕾舞團的
演出已臻成熟，發展穩定，但仍廣納不斷
變化的現代舞風格。舞團的作品，充分展
現舞者身手矯健、技巧精湛、個性凸出的一
面，成為舞團獨一無二的標誌。舞團演
出時，憑着強而有力、真情流露、一絲不
苟的舞蹈，往往能觸動人心。

蒙特利爾爵士芭蕾舞團除了表演以外，也
舉辦教育活動，接觸加拿大及世界各地的
觀眾，致力鼓勵探究、刺激思考、推廣舞
蹈，並分享對舞蹈藝術的熱愛。舞團編寫
的每一首新作，都能促進舞蹈作品、舞者
及觀眾的互動，當中的成果奠定了舞團成
功的基礎。

Founded in 1972, BJM - Les Ballets Jazz de Montréal is
an internationally renowned contemporary dance company
which presents a hybrid form of dance that combines
the aesthetics of classical ballet and embraces many
other different styles of dance. Very contemporary in its
current approach, BJM performances are sexy, explosive,
original and accessible, and its superb dancers are widely
acclaimed.

Since 1998, BJM has been under the masterly command
of Artistic Director Louis Robitaille. His unerring flair for
attracting talented choreographers and presenting high
calibre dance pieces keeps raising the bar for his team of
performers and stage professionals.

BJM is one of Canada's most popular dance companies.
It has presented more than 2,000 performances in 66
countries to more than two million spectators, and is a
veritable ambassador of Quebec and Canadian culture
worldwide.

In its 45th season, BJM has achieved a level of maturity
and organisational stability while remaining open to
the ever-evolving form that is contemporary dance. Its
pieces are marked by dynamic physicality, virtuosity and
the strong personalities of its performers, all of which
contribute to the company's unique signature. BJM has
the remarkable ability to speak clearly to audiences
through energetic presentations of strong, expressive and
demanding dance.

Through its performances and educational activities,
BJM reaches out to spectators in Canada and abroad,
encouraging discovery, stimulating the imagination, making
dance accessible and sharing its passion for the art form.
The success of BJM is due to the particular alchemy that
allows each new work to become the fruit of a memorable
encounter between the choreography, the dancers and the
audience.

Sponsors

GRAND HYATT
HONG KONG

COURTYARD
MARRIOTT
HONG KONG DISNEY TOWN
CENTRAL

REGAL
HONG KONG DISNEY TOWN
CENTRAL

bareMinerals
BE BOLDLY, BE BEAUTIFUL, BE BARE

KOOSHI

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment

BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
www.hk.artsfestival.org

Tanztheater Wuppertal

Pina Bausch

翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場

**Café Müller and
The Rite of Spring**

《穆勒咖啡館》及《春之祭》

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening

舞蹈劇場始祖翩娜·包殊兩個劃時代作品

三月Mar 8-11

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, HK Cultural Centre

遲到者不得進場 此節目有裸露場面

Latecomers will not be admitted

This production contains nudity

Surreal. Dreamlike. Unmissable.

“A magical quality of remembering”

The Guardian ★★★★★

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



Pina Bausch
(1940-2009)



路易·羅比塔耶 Louis Robitaille

藝術總監
Artistic Director

舞者兼藝術總監路易·羅比塔耶 1957 年出生於蒙特利爾。他於 1973 一次高中舞蹈表演中被發掘並決定以舞蹈為事業。16 歲那年加入現為蒙特利爾芭蕾舞團的艾迪杜桑舞團（後來的蒙特利爾芭蕾舞團），演出並師隨多名芭蕾舞家學習。

1984 年羅比塔耶聯同舞伴安歷克·畢桑奈特憑艾迪·杜桑的《片刻》，贏得赫爾辛基國際芭蕾舞大賽編舞金獎。二人是八十年代著名的魁北克舞者，但這並不阻礙他們於其他領域的探索和發展。他們獲意大利斯波萊托的「兩個世界藝術節」的創辦人吉安·卡洛·梅諾蒂邀請到藝術節演出。亦獲邀於美國斯伯拉圖藝術節和墨爾本藝術節演出，並於法國圖盧茲城市芭蕾舞團等多個國際舞蹈盛會作客席演出。

羅比塔耶於 1989 年加入加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團，成為首席舞者。八年間他演活了 35 個不同的角色，演出了多名編舞家的作品：包括巴蘭欽、杜林、杜亞陶、福金、科西、庫德爾卡、季利安、利蒙、洛克、農特和都鐸。1998 年羅比塔耶擔任蒙特利爾爵士芭蕾舞團的藝術總監，既保留舞團獨有元素，又為其訂下新的藝術方向。透過委約國際知名編舞家進行創作，為舞團注入新的能量，同時創造非常具當代特色的形象。

羅比塔耶曾獲頒加拿大勳章、魁北克民族勳章和積奇蓮 - 勒米厄獎；亦曾獲魁北克文化部的多個獎項。他與舞團曾獲頒里多獎和蒙特利爾藝術委員會表彰獎。

The dancer and artistic director Louis Robitaille was born in Montréal in 1957. He was inspired to pursue a career in dance after being discovered at a high school dance performance in 1973. At the age of 16, Robitaille joined the Compagnie de danse Eddy Toussaint (later known as the Ballet de Montréal), where he performed and studied dance under the tutelage of a wide range of ballet masters.

In 1984 he participated in the Helsinki International Ballet Competition with his partner Anik Bissonnette. They performed Eddy Toussaint's *Un simple moment*, and won a gold medal for the choreographer. Their reputation as the darlings of Quebec dance in the 1980s did not prevent them from exploring new horizons. They were invited to perform at the Festival of Two Worlds in Spoleto, Italy by its founder Gian Carlo Menotti, and at Spoleto Festival USA in Charleston as well as the Melbourne International Arts Festival in Australia, in addition to guest artist performances with the Ballet de Toulouse in France and numerous galas around the world.

Louis Robitaille joined the Grands Ballets Canadiens as a principal dancer in 1989. Between 1990 and his departure in 1998, he added 35 roles to his repertoire in works by choreographers such as Balanchine, Dolin, Duato, Fokine, Forsythe, Kudelka, Kylián, Limon, Lock, Nault and Tudor. Robitaille was appointed artistic director of BJM in 1998, where he redefined the company's artistic approach without abandoning its unique nature. He created a very contemporary identity for the company, infusing it with new energy by commissioning works from internationally renowned choreographers.

Louis Robitaille is the recipient of the Order of Canada, the Ordre national du Québec and the Jacqueline Lemieux Prize. He has received numerous grants from the Quebec Ministry of Culture, and he and his company were awarded the Prix Rideau Hommage in addition to the Montréal Arts Council's Prix de reconnaissance.

編舞: Erik Kaiel

TETRIS Arch8拱8舞團 俄羅斯方塊

一齊嚟攀爬跳躍
玩轉舞台!

A video game hits the stage!

“A delightfully engaging,
family friendly dance piece”
DC Theatre Scene, Washington

三月Mar 10 五Fri 11 六Sat
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA



In the moment

www.hk.artsfestival.org

UOB

三月十一日下午場演出贊助
11 Mar matinee performance sponsored by

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



法蘭索瓦·卓帕茲

芭蕾舞師

卓帕茲曾於兩間學院修讀舞蹈，分別是里昂國立高等音樂舞蹈學院及拉羅謝勒安錫音樂學院。他是多個舞團的專業舞者，包括：法國萊茵芭蕾舞團、加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團，以及阿根廷聖馬丁劇院現代舞蹈團，並演出眾多編舞的作品，例如：奧哈特·勒赫林、尤里·季利安、納曹·杜亞陶、吉內特·勞林及妮爾斯·克里斯蒂。卓帕茲曾夥拍哥索劇院及製作公司 Frontaal 參與多個荷蘭舞蹈項目，並亮相各大舞蹈節，例如：Cadance 舞蹈節、荷蘭舞蹈節、Parade 舞蹈節及「活在當下·此時此刻」舞蹈節。他曾擔任加拿大卡斯公眾舞團及蒙特利爾芭蕾舞團的客席導師及動作指導。過去數年，卓帕茲是眾多團體的客席藝術家，包括：德勒斯登芭蕾舞團（德國）、蒙特利爾爵士芭蕾舞團（加拿大）、哥索劇團（荷蘭）、蒙特利爾魁北克青年芭蕾舞團、伊馬拉舞蹈（法國）、麥克奧蘭劇院（法國）、形藝節（比利時）、德累斯頓舞蹈學院（德國）、Kunsthumaionia 學院（比利時）、荷蘭舞蹈劇場工作坊（荷蘭）及躍動舞蹈節（法國）。

卓帕茲曾與姬絲汀·席瑞絲合作呈獻多部作品，諸如：《寧錄》、《自畫像》、《艾瑪》、《巴洛克》、《那種感覺》、《Sdad》、《籠》、《彼特羅》、《門檻》、《五重奏》、《懶散》及《小小和平糾察隊》。卓帕茲是民選獎最佳編舞，並於 2007 年西班牙 MASDANZA 國際當代舞蹈節獲得評審團獎第二名。

François Chirpaz

Ballet Master

François Chirpaz studied dance at the Conservatoire National Supérieur de Danse in Lyon and at the Conservatoire d'Annecy et de La Rochelle. He has been a professional dancer with the Ballet du Rhin in France, the Grands Ballets Canadiens de Montréal and the Ballet Contemporaneo del Teatro San Martin in Argentina, where he performed in works by choreographers such as Ohad Naharin, Jiri Kylian, Nacho Duato, Ginette Laurin and Niels Christie. Chirpaz has danced in several projects in Holland with the Korzo Theater and the production company Frontaal, in addition to performing at various festivals such as Cadance, the Holland Dance Festival, Parade and Here We Live and Now. He has worked as a guest teacher and movement coach for Cas Public and also for the Ballets Jazz de Montréal. Over the past several years he has been a guest artist with the Dresden Semper Oper Ballet (Germany), BJM (Canada), Korzo Theater (Holland), the Jeune Ballet du Québec, the Imara company (France), the Mac Orlan Theatre (France), the Moving Arts Festival (Belgium), Palucca Schule (Germany), Kunsthumaionia (Belgium), the Nederlands Dans Theater Workshop (Holland) and the festival Sur Quel Pied Danser (France).

He has collaborated with Kristen Cere in creating the works *Nimrod*, *Self Portrait*, *Elmer*, *Barocco*, *That Feel*, *Sdad*, *Coop*, *Pietro*, *Le seuil*, *Quintet*, *Lackadaisical* and *Little Peace Corps*. He was recipient of the people's choice award for best choreography, as well as the second place jury prize at the 2007 Festival International Masdanza in Spain.



雪蓮·卡絲溫

舞者

雪蓮·卡絲溫生於法國，自小於 Conservatoire National de Danse d'Avignon（位於亞維儂的國家舞蹈學院）學習舞蹈。1993 年加入柏林德意志歌劇院，並於之後一個舞季加入卡爾斯魯厄國家大劇院，效力劇院達四年。然後，轉加入莫里斯·貝嘉的瑞士洛桑貝嘉芭蕾舞團，並演出多個獨舞角色。1999 年加入日內瓦大劇院為獨舞員。

卡絲溫曾參與多個當代創作，並與國際著名編舞家合作，亦在多個國際舞蹈盛會演出。2006 年獲得「芭蕾之星」舞蹈大獎（法國），2010 年獲得「阿斯蒂」舞蹈獎（意大利）。自 2008 年起成為獨立藝術家，曾參與克里斯多夫·惠爾頓的莫菲西斯舞團，亦曾與法國編舞家班傑明·米爾派德合作。2008 年成為蒙特利爾爵士芭蕾舞團舞蹈員。

Céline Cassone

Dancer

Born in France, Céline Cassone began studying dance as a child at the Conservatoire National de Danse d'Avignon. In 1993, she joined the Deutsche Oper Berlin for one year and then, the following season, the Badisches Staatstheater Karlsruhe for four years. She then enrolled in the Béjart Ballet Lausanne, under the direction of Maurice Béjart, where she performed many solo roles. It was also as a soloist that she joined, in 1999, the Ballet du Grand Théâtre de Genève.

Cassone has had the opportunity to take part in many innovative contemporary productions while also working with internationally renowned choreographers. She has performed in several international galas and was the recipient, in 2006, of the Étoile de Ballet 2000 dance award, and in 2010 she received the Premio Asti Danza dance award. Cassone became an independent artist in 2008. She was part of Morphoses, Christopher Wheeldon's company, and she has also worked with choreographer Benjamin Millepied. She joined BJM in 2008 as a dancer.



亞歷山大·海勒

舞者

亞歷山大·海勒畢業於聖保羅演藝學院（2007 年）。在茱莉亞學院就讀期間，2009 年被選為茱莉亞學院首次歐洲巡演的一員，於卡昂大劇院和巴黎國立高等音樂舞蹈學院演出。曾學習阿斯祖爾·巴頓、安娜貝爾·洛佩茲、奧喬亞、克麗絲特·派特、尤里·季利安、保羅·賴福特及蘇爾·里昂等不同國籍的編舞家作品。海勒曾為獨立舞蹈員，於明尼蘇達舞蹈團的《胡桃夾子》客席演出，亦參演格林威治音樂節《婦人與獨角獸》和路易威登在紐約時裝節的表演。2011 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Alexander Hille

Dancer

Alexander Hille graduated from the Saint Paul Conservatory for Performing Artists in 2007. While attending the Juilliard School, Hille was selected for the inaugural Juilliard European tour in 2009, with performances at the Théâtre de Caen and le Conservatoire de Paris. He has learnt the repertory of Aszure Barton, Annabelle Lopez Ochoa, Crystal Pite, Jiri Kylian, Paul Lightfoot and Sol Leon. Hille has worked independently, guest performing in Minnesota Dance Theater's *Nutcracker Fantasy*, performing for the Greenwich Music festival in *La Dame à la Licorne*, and also at Louis Vuitton for New York's *Fashion's Night Out*. Hille joined BJM in 2011.



約斯邁·卡德隆

舞者

約斯邁·卡德隆 2014 年取得古巴國家藝術學校文憑，曾與不少世界知名舞蹈家合作，當中包括悉尼舞蹈團藝術總監拉斐爾·博納切拉、瑞典編舞家馬茨·埃克及以色列編舞家伊錫克·加里尼等。卡德隆在超過 22 名編舞家的作品中擔任首席舞者，並參與世界各地的巡迴演出。現為古巴國家芭蕾舞學校，以及學校於哈瓦那國際芭蕾舞節的演出編舞。擁有體操背景的心德隆也會為馬戲表演編舞。2016 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Yosmell Calderon

Dancer

Yosmell Calderon received a diploma from the National School of Arts in 2014. He has collaborated with outstanding figures in the world of dance such as Rafael Bonachela, Mats Ek, Itzik Galili, and others. He has performed as a principal dancer in more than 22 works by Cuban and foreign choreographers, touring important festivals and theatre venues around the world. He is a choreographer for the Cuban National Ballet School and its performances at the International Ballet Festival of Havana and, thanks to his background in Olympic gymnastics, he also choreographs for circus performances. He joined BJM in July 2016.



傑里·科克曼

舞者

傑里·科克曼於棕櫚灘芭蕾舞學校跟隨瓊·米勒學習舞蹈。在佛羅里達芭蕾舞團兩年全職訓練期間，科克曼演出了芭蕾舞劇《胡桃夾子》、《柯碧莉亞》和《埃及妖后》，並於 2007 年參演西棕櫚灘歌劇院的《茶花女》。2011 年畢業於亞歷山大德雷夫斯藝術學校，並入圍國家促進青年藝術發展基金會比賽。科克曼曾與德斯蒙德·理查德森、奧布里·林奇、卡米爾·布朗和比爾·瓊斯等演藝界名人及編舞家合作。2015 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Jeremy Coachman

Dancer

Jeremy Coachman trained at the Palm Beach Ballet Center under the direction of Joan Miller. Coachman spent two years training with Ballet Florida where he performed ballets such as *The Nutcracker*, *Coppélia*, and *Cleopatra*, as well as appearing as a dancer in Palm Beach Opera's 2007 production of *La Traviata*. He graduated from the Alexander W. Dreyfoos School of the Arts in 2011 and was a finalist in the Young Arts National Foundation for Advancement of the Arts (NFAA) competition. Coachman has worked with performers and choreographers including Desmond Richardson, Aubrey Lynch, Camille A. Brown, and Bill T. Jones. Coachman joined BJM in 2015.



姬拉·希爾

舞者

姬拉·希爾於溫哥華藝術傘跟隨阿特米絲·戈登接受正規舞蹈訓練。希爾在藝術傘舞團，曾演出詹姆斯·庫德爾卡、艾米利·莫納、阿斯祖爾·巴頓、萊絲莉·泰爾福、吉康達·巴布托及王文蔚等編舞家的作品。2011 年獲得卑詩省藝術協會傑出舞蹈獎。希爾於溫哥華 BC 芭蕾舞團實習期間參與多個舞團製作。2013 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Kiera Hill

Dancer

Kiera Hill began her formal dance training at Arts Umbrella under the direction of Artemis Gordon. As a member of the Arts Umbrella Dance Company, she performed works by James Kudelka, Emily Molnar, Aszure Barton, Lesley Telford, Gioconda Barbuto and Wen Wei Wang among others. In 2011 she was proud to receive the British Columbia Arts Council Scholarship for excellence in dance. Hill was an apprentice with Ballet BC in Vancouver where she had the opportunity to collaborate and perform extensively with the company. She joined BJM in 2013.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



肯尼迪·亨利

舞者

肯尼迪·亨利 14 歲便於魁北克高等芭蕾舞學院學習舞蹈。隨後六年曾與多個著名舞團和編舞家合作，包括意大利演員羅伯托·坎帕內利亞、編舞家詹姆斯·格雷格和舞者艾力·博謝納等。2013 年憑藉她的當代舞獨舞作品獲得美國國際青少年舞蹈大賽第二名。曾飾演《天鵝湖》四小天鵝和《仙女》大雙人舞等經典角色。2015 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Kennedy Henry

Dancer

Kennedy Henry started studying dance at the École supérieure de ballet du Québec when she was 14 years old. For the next six years she had the opportunity to work with many internationally renowned choreographers and dancers, such as Roberto Campanella, James Gregg, Eric Beauchesne and many others. In 2013, Henry won second place for her contemporary solo at the Youth American Grand Prix competition. She has also performed classical roles such as the Four Swans in *Swan Lake* and the grand pas de deux of *Les Sylphides*. She joined BJM in 2015.



伊娃·科拉羅娃

舞者

伊娃·科拉羅娃先後於布拉格國家舞蹈學院、瑞士洛桑魯德拉貝嘉芭蕾舞學校和慕尼黑國際芭蕾舞學校學習。2008 年加入法國萊茵歌劇院芭蕾舞團，參演《仙女》、《吉賽爾》及《天鵝湖》。曾與尤里·季利安、露辛達·柴德斯及威廉·科西等著名編舞家合作。曾獲獎項包括：羅馬編舞大賽特別評審獎（意大利）和首爾國際現代舞蹈比賽評審團大獎（韓國）。2016 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Eva Kolarova

Dancer

Eva Kolarova studied at the National Dance Conservatory in Prague, the Rudra Béjart Ballet School in Lausanne and the Munich International Ballet School. In 2008 she joined the Ballet de l'Opéra National du Rhin in France, where she performed in *La Sylphide*, *Giselle* and *Swan Lake*. She has worked with acclaimed choreographers like Jiří Kylián, Lucinda Childs, William Forsythe, and others. She is the recipient of several awards, including a Special Jury Prize at the Premio Roma Danza in Italy and a Grand Prix at the IMDC International Modern Dance Competition in Seoul, Korea. She joined BJM in 2016.



肯尼迪·克萊爾

舞者

肯尼迪·克萊爾自 11 歲起於加拿大國家芭蕾舞學校接受正規芭蕾舞訓練，受教於梅維斯·斯坦尼、戴博拉·赫斯、卡琳娜·波莫、勞蕾爾·杜杜、傑里米·蘭塞姆及馬丁·拉米。15 歲於加拿大藝術傘跟隨阿特米絲·戈登學習。畢業後參與藝術傘的畢業生課程，參演了萊絲莉·泰爾福、克麗絲特·派特及詹姆斯·庫德爾卡等多位編舞的新編劇目。她亦有參與由三藩市舞蹈團和艾文·艾利美國舞蹈劇團等單位舉辦的暑期進修課程。2015 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Kennedy Kraeling

Dancer

Kennedy Kraeling began her formal training aged 11 in Toronto at Canada's National Ballet School under the tutelage and guidance of Mavis Staines, Deborah Hess, Carina Bomers, Laurel Toto, Jeremy Ransom and Martine Lamy. At 15, she trained under Artemis Gordon at Arts Umbrella and in the Arts Umbrella Dance Company where she worked on new and existing repertoire with Lesley Telford, Crystal Pite, James Kudelka and others. Over the years, her training has been complemented by summer training at schools such as the San Francisco Conservatory of Dance and the Alvin Ailey American Dance Theater. She joined BJM in 2015.

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ SUPPORT OUR NEW WORKS!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, having commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.



捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
my/our/company's name

名字
Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

- ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯付卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展配資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

*支持「新作捐助計劃」
*to support the New Works Scheme

鳴謝類別

Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

彼爾·洛普·納科爾

舞者

彼爾·洛普·納科爾畢業於魁北克高等芭蕾舞學院。2013年在多倫多國際舞蹈節中，演出編舞家詹姆斯·格雷格的創作的雙人舞，同年為蒙特利爾藝術廣場基金會未來之星揭幕禮演出；為班福藝術中心的舞蹈大師匯演中以嘉賓的身分演出了編舞家克里斯多夫·惠爾頓和圖爾·范·謝克的芭蕾舞作品。演出了蒙特利爾加拿大國家芭蕾舞團 2013-2014 舞季中的《胡桃夾子》和《羅丹與卡蜜兒》，以及在 2014 / 2015 舞季中演出克里斯蒂安·施普克、迪迪·魏德曼、馬茨·埃及史提芬·托斯的作品。2015 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Pier-Loup Lacour

Dancer

Pier-Loup Lacour graduated from the École supérieure de ballet du Québec. In 2013, at Toronto's Assemblée Internationale, he performed a *pas de deux* choreographed by James Gregg. He also danced at La Grande Première des Futures Étoiles 2013, for the Fondation de la Place des Arts. As a guest of the Banff Art Center in Alberta, he danced ballets from Christopher Wheeldon and Toer Van Schayk in their Dance Masters show. During the 2014/15 season he had the opportunity to dance for Christian Spuck, Didi Veldman, Mats Ek and Stephan Thoss. He joined BJM in 2015.

班傑明·米切爾

舞者

班傑明·米切爾先後於威德洛特皇家芭蕾舞學院、皇家芭蕾舞學院 Upper House 以及埃爾姆赫斯特舞蹈學校受訓。2007 年畢業後加入英國北部芭蕾舞團，多次演出主角，並與多位編舞家合作，包括：韋恩·麥葛萊格、漢斯·范·曼倫及凱茜·馬斯頓。2013 年獲歐洲舞蹈雜誌舞評人選為優秀男舞蹈員。同年加入巴西里約熱內盧戴博拉庫克舞團，並於南美洲多個地方演出，包括世界盃決賽抽籤儀式表演。2016 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Benjamin Mitchell

Dancer

Benjamin Mitchell trained at The Royal Ballet School White Lodge, the Upper School, and Elmhurst School. In 2007 he joined Northern Ballet where he performed leading roles and worked with choreographers including Wayne McGregor, Hanz van Manen and Cathy Marston. In 2013 he was awarded the critics' choice prize for "Outstanding Male Dancer" by Dance Europe. In the same year, he joined Deborah Colker Dance Company in Rio de Janeiro, performing in South America, including at the FIFA World Cup Finals draw event. Mitchell joined BJM in July 2016.

馬西奧·保連奴·西爾韋拉

舞者

馬西奧·保連奴·西爾韋拉在莫斯科大劇院若茵維萊分校受訓。2009 年取得現代舞技巧學位後，加入莫斯科大劇院學校青年團。2010 年加入世界著名的當代舞團「來來來齊共舞」成為獨舞員，於 14 個國家的巡迴演出艾杜華·洛克的《新作》。2014 年參與 Ezdanza 舞蹈團的「Perpetua」項目，演出編舞家維克多·基哈達的作品。2014 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Márcio Paulino Silveira

Dancer

Márcio Paulino Silveira trained with the Bolshoi Theatre School in Joinville. After receiving his technical degree in contemporary dance in 2009, Silveira worked briefly with the Young Company of the Bolshoi Theatre School. In 2010, Silveira joined the internationally renowned company La La La Human Steps as soloist, where he traveled through 14 countries performing *New Work* by Edouard Lock. In 2014 Silveira was part of the "Perpetua" project by Edgar Zendejas with Ezdanza Dance Company, where he worked with the choreographer Víctor Quijada. Silveira joined BJM in 2014.



SUPER POOL

By Jen Lewin
珍·利維作品

In the moment

由你踏上 SUPER POOL 的一刻開始，就進入了數以百計 LED 燈合成的互動光影樂園。當你在這片光海上追逐光波漣漪的時候，亦與別人一起分享和創作，以光影連繫你我，展現人與人之間最繽紛絢麗的畫面。記得以手機把此時此刻快樂的景象上載到社交媒體分享，讓快樂燃亮城市！

To enter the SUPER POOL is like entering an inherently interactive LEDs playground where, by stepping, running, jumping or even riding across a sea of glowing pools, you create your own radiating ripples of light that echo those of others. It is a community dance of splashing lights and a symphony of swirling colour. Remember to share your enchanted moments with your friends on social media!

光影連繫你我
快樂由此分享

DANCE THE LIGHTS FANTASTIC

FEB 2月

17-19 中區遮打花園
Chater Garden

FEB 2月

23-26 荃灣公園
Tsuen Wan Park

MAR 3月

03-05 香港海事博物館
Hong Kong Maritime Museum

MAR 3月

09-18 尖沙咀香港文化中心廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場

OPEN & FREE for ALL

立即登記 ENROL NOW

www.superpoolhkaf.org

f @superpoolhkaf



Co-presented by
聯合呈獻

45th 香港藝術節
HONG KONG ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



Photo by Aurora Fogosin



莎斯克婭·保澤·比金

舞者

莎斯克婭·保澤·比金於 2011 年至 2014 年在魁北克高等芭蕾舞學院學習，隨後兩年參加了加拿大藝術傘舉辦的暑期訓練課程，在柏林參加由威廉·科西教授的暑期芭蕾舞課程，並學習了多個著名舞劇，例如：《胡桃夾子》、《天鵝湖》、《海景》及《吉康達·巴布托，致敬》。2014 年獲 Eva von Gencsy 獎學金並加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Saskya Pauzé-Bégin

Dancer

Saskya Pauzé-Bégin studied at the École supérieure de ballet du Québec between 2011 and 2014. She spent two summers at the Arts Umbrella summer intensive workshop in Vancouver, and attended summer ballet classes in Berlin taught by William Forsythe, learning the repertoire of *The Nutcracker*, *Swan Lake*, *Seascape*, *Gioconda Barbuto*, *Hommage*. She began her first season with BJM in 2014 as the second recipient of the Eva von Gencsy Scholarship.



馬克·桑普森

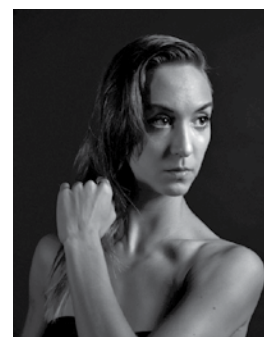
舞者

馬克·桑普森於加拿大國家芭蕾舞學校和皇家溫尼伯芭蕾舞學校接受職業訓練，茱莉亞學院藝術學士畢業，並憑精湛舞技取得瑪莎希爾獎。曾演出凱爾·阿伯拉罕·丹妮·艾佳美及拜恩·布魯克斯等的編舞作品。他亦於布魯克林音樂學院、古根漢美術館及紐約市中城劇院演出。2016 年七月加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Mark Sampson

Dancer

Mark Sampson has received training from the professional divisions of both the National Ballet School of Canada and the Royal Winnipeg Ballet School, as well as graduating with a BFA from the Julliard School, where he received the Martha Hill Prize for excellence and leadership in dance. He has performed works by Kyle Abraham, Danielle Agami, Brian Brooks, and others. He has also performed throughout New York City at the Brooklyn Academy of Music, the Guggenheim Museum and New York City Center. Sampson joined BJM in July 2016.



阿什利·沃爾漢

舞者

阿什利·沃爾漢於阿爾伯塔埃德蒙頓接受正規訓練，亦曾於加拿大國家芭蕾舞學校、皇家溫尼伯芭蕾舞學校、班福藝術中心、茱莉亞學院、阿爾伯塔芭蕾舞學校及阿隆佐·金芭蕾舞團學習。曾參與西北舞蹈團和 BC 舞蹈團的演出。演出過編舞家蘿莉·斯托林斯、泰達斯·戴維斯及賽普添·韋伯的作品。於 2008 年加入特里·麥英泰爾舞團，在團的六個舞季期間參演多個全新創作和世界首演作品。2014 年加入蒙特利爾爵士芭蕾舞團。

Ashley Werhun

Dancer

Ashley Werhun began her formal training in Edmonton, Alberta. Her training was supplemented by attending The National Ballet of Canada, Royal Winnipeg Ballet, The Banff Center, and the Julliard School. Before joining the Trey McIntyre Project in 2008, she performed with NorthWest Dance Project and Ballet British Columbia. She has had the privilege to perform the works of Lauri Stallings, Thaddeus Davis, Septime Weber, and others. In six seasons with TMP, she has inspired the creation of numerous new works and world premieres. Werhun joined BJM in 2014.

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN McDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看



EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

舞團名單 Company list

ARTISTIC TEAM

Founder Emeritus
Geneviève Salbaing

Co-founders
Eva von Gencsy
Eddy Toussaint

Artistic Director
Louis Robitaille

Ballet Master
François Chirpaz

Artists
Calderon, Yosmell
Cassone, Céline
Coachman, Jeremy
Hill, Kiera
Hille, Alexander
Henry, Kennedy
Kolarova, Eva
Kraeling, Kennedy
Lacour, Pier-Loup
Mitchell, Benjamin
Paulino Silveira, Marcio
Pauzé-Bégin, Saskya
Sampson, Mark
Werhun, Ashley

PRODUCTION TEAM

Technical Director
Jean-François Piché

Lighting Technician
Daniel Ranger

Sound and Video Technician
Manon Meunier

Carpenter
Hervé Holdrinet

ADMINISTRATIVE TEAM

Executive Director
Ginette Gaulin

Administrative Director
Alexandre Colpron

Tour Coordinator
Maurice Rosellini

Communications Coordinator
Alexia Deruard

Administrative Assistant
Louise Roy

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

In the moment
BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
HK TICKETING 31 288 288
www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堦 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堦 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」 Young Friends Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾謙賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

外展

外展經理

外展統籌

外展主任

特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

李冠輝

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

李宛虹*

楊佩雯*

黃俊偉*

戴維迪*

黃迪明*

陳坤宜*

林尚諾*

鍾佩妝*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛*

陳閏霖*

莫文軒*

梁麗希*

李 彤*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東*

張慧芝*

莫穎哲*

蔡杏村*

陳綺敏

彭健欣*

蘇永恆*

馮紹昌

簡凱彤*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

陳韻妍

林淦鈞*

李芷錫*

鄭嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

張鼎丞*

黃傲軒*

譚曉峯*

鄭為立*

張嘉麟*

楊 璞*

譚樂瑤

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Kenneth Lee

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Lei Yuen-hung*

Wind Yeung*

Terry Wong*

Davide Falco*

Timothy Wong*

Chan Sun-ye*

Sherlock Lam*

Eunice Chung*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng*

Ben Chan*

Tony Mok*

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau*

Anna Cheung*

Esther Mok*

Mandie Choy*

Katharine Chan

Janice Pang*

Peter So*

Calvin Fung

Vivian Kan*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan*

Patricia Lee*

Karen Kwong*

Billy Chan*

Claudia Chan*

Leo Siu*

Rachel Au*

Bell Cheung*

Joseph Wong*

Mitch Tam*

Kwong Wai-lap*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營	World Music Weekend				
- 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	- Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門·尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus

香港藝術節 加料節目



工作坊
Workshop

《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

19/2 Sun 日



講座
Talk

理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

20/2 Mon 一



示範講座
Demonstration Talk

崑曲的藝術——給過去一個未來
*The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future*
講者：張軍

26/2 Sun 日



講座
Talk

聚焦愛爾蘭劇場
*In Conversation with
the Tony Award Winners*
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

17/3 Fri 五

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats
舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 <i>The Triadic Ballet Class</i> by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids
音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk
歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber
戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined
電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$ HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name 名字 Name

☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name

信用卡號碼 Card No.

信用卡有效期 Expiry Date 月 month 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址 Correspondence Address

電話 Telephone

電郵 Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way